

2016

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Владимирский государственный университет
 имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
 (ВлГУ)



А.А. Панфилов

« 29 » 06 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Профиль/программа подготовки _____
 Уровень высшего образования бакалавриат
 Форма обучения очная

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	4/144		72		72	Зачет с оценкой
5	4/144		54		54	Экзамен / 36 ч.
6	5/180		72		72	Экзамен / 36 ч
7	5/180		72		81	Экзамен / 27 ч.
8	4/144		44		55	Экзамен / 45 ч.
Итого	22/792		314		334	Зачет с оценкой Экзамен / 36 ч. Экзамен / 36 ч Экзамен / 27 ч. Экзамен / 45 ч.

Владимир 2018

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* Б1.Б.13 относится к базовой части учебного плана ОПОП для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «История и культура страны первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Перевод с применением современных технологий», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Стилистика», «Теория перевода», «Лексикология и терминоведение», «Актуальные проблемы лингвистики».

Дисциплина *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для прохождения производственной практики, а также осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями к результатам освоения ОПОП бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика выпускник должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (**ОК-2**);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (**ОК-3**);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (**ОК-4**);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (**ОК-5**);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (**ОК-7**);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (**ОК-8**);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (**ОК-11**);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (**ОК-12**);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (**ОПК-3**);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (**ОПК-4**);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (**ОПК-6**);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (**ОПК-7**);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (**ОПК-8**);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (**ОПК-9**);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (**ОПК-10**);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-8**);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (**ПК-9**);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (**ПК-12**);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (**ПК-13**);
- владение этикой устного перевода (**ПК-14**);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (**ПК-15**);
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (**ПК-16**);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (**ПК-17**);
- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (**ПК-18**);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (**ПК-25**);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):

Знать:

–этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме, своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

–методы и средства познания, обучения и самоконтроля (ОК-8);

–социальную значимость своей будущей профессии (ОК-12);

–основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального устного перевода; цели, функции и виды устного перевода (ОПК-3);

–этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода (ОПК-9, ОПК-10, ПК-14, ПК-15);

–основные способы достижения эквивалентности в процессе устного перевода (ПК-9);

–нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста (ПК-12);

Уметь:

–ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

–работать в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

–осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

–оценивать качество своего устного перевода и перевода, выполненного другими переводчиками (ОК-7, ОК-8);

–критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

–осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ОПК-3, ОПК-6);

–преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода (ОПК-7);

–преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

–моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

–работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-8, ПК-25, ПК-26).

Владеть:

–навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

–готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

–высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

–этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

–культурой устной и письменной речи (ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10);

–методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

–основными способами достижения эквивалентности в процессе устного перевода (ПК-9);

–навыками осуществления эффективного устного последовательного перевода и устного перевода с листа (ПК-12);

–основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

–этикой устного перевода (ПК-14);

–международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

–нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачетных единицы, 792 часа.

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Исторический аспект. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода. История исследований в области устного последовательного перевода. Устный и письменный перевод. Профессиональные организации.	IV	1-2		8			8	4/50%	Рейтинг-контроль 1
2	Таксономический аспект. Виды устного перевода: по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ напечатывание/ перевод на язык жестов; собственно последовательный/ абзацно-фразовый; по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний		3-4		8			8	4/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
3	Деонтологический аспект. Навыки устного переводчика: профессионализм, отличное владение иностранным языком, совершенное владение родным языком, ораторское искусство, исследовательские навыки, любознательность, эмпатия, такт и дипломатичность, умение схватывать налету, уважение к культуре и традициям культуры других народов, аналитические навыки, общий кругозор и интерес к текущим событиям, выдержка, невозмутимость в стрессовой ситуации, инициативность, гибкость / умение адаптироваться, умение вести записи, работа в команде.		5-6		8			8	4/50%	Рейтинг-контроль 2
4	Моральный кодекс устного переводчика. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		7-8		8			8	4/50%	
5	Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		9-10		8			8	4/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
6	Эрратологический аспект. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Коррекция переводческих ошибок. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		11-12		8			8	4/50%	Рейтинг-контроль 3
7	Технический аспект. Техника подготовки к переводу. Роль подготовки в работе переводчика. Психологическая подготовка. Лингвистическая подготовка. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		13-14		8			8	4/50%	
8	Самостоятельная подготовка переводчика, включающая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Пополнение фоновых знаний и лексического запаса. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		15-16		8			8	4/50%	
9	Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		17-18		8			8	4/50%	
	Всего за IV семестр				72			72	36/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
10	<p>Психологический аспект. Последовательный перевод как вид деятельности. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Психологическая модель последовательного перевода.</p> <p>Мнемотехника. Приемы мнемотехники. Тренировка памяти.</p> <p>Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.</p> <p>Тренировка универсальной переводческой скорописи.</p>	V	1-2		6			6	3/50%	Рейтинг-контроль 1
11	<p>Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.</p> <p>Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.</p> <p>Тренировка универсальной переводческой скорописи.</p>		3-4		6			6	3/50%	
12	<p>Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.</p> <p>Тренировка универсальной переводческой скорописи.</p>		5-6		6			6	3/50%	
13	<p>Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.</p> <p>Тренировка универсальной переводческой скорописи.</p>		7-8		6			6	3/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
14	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		9-10		6			6	3/50%	Рейтинг-контроль 3
15	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. Тексты СМИ. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		11-12		6			6	3/50%	
16	Публичные выступления. Презентации. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		13-14		6			6	3/50%	
17	Публичные выступления. Презентации. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		15-16		6			6	3/50%	
18	Неологизмы в переводе. Перевод усеченных лингвистических единиц и их групп. Язык СМИ. Заимствования из психологии, политики. Бизнес-жаргон Тренировка универсальной переводческой скорописи.		17-18		6			6	3/50%	
	Всего за V семестр				54			54	27/50%	Экзамен 36 ч
19	Переговоры. Интервью. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		1-2		8			8	4/50%	Рейтинг-контроль 1
20	Переговоры. Интервью. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. Тренировка универсальной переводческой скорописи.		3-4		8			8	4/50%	
21	Конференц-перевод. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.		5-6		8			8	4/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
22	Перевод в производственной сфере и экологии	VI	7-12		24			24	12/50%	Рейтинг-контроль 2
23	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии		13 - 18		24			24	12/50%	Рейтинг-контроль 3
Всего за VI семестр						72			72	36/50%
24	Перевод в спортивной сфере	VII	1-6		24			27	12/50%	Рейтинг-контроль 1
25	Перевод в сфере здравоохранения		7 - 12		24			27	12/50%	Рейтинг-контроль 2
26	Перевод в социальной сфере		13 - 18		24			27	12/50%	Рейтинг-контроль 3
Всего за VII семестр					72			81	36/50%	Экзамен 27ч
27	Перевод в сфере религии	VIII	1 - 4		16			20	8/50%	Рейтинг-контроль 1
28	Перевод в научной сфере.		5-8		16			20	8/50%	Рейтинг-контроль 2

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
29	Перевод в сфере СМИ		9-11		12			15	6/50%	Рейтинг-контроль 3
30	Всего за VIII семестр				44			55	22/50%	Экзамен 45ч
	Всего	792			314			334	157/ 50%	Зачет с оценкой, Экз. / 36 ч. Экз. / 36 ч Экз. / 27 ч. Экз. / 45 ч.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)» используются следующие образовательные технологии:

- активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляция бесед, интервью, выступлений, диспутов, переговоров; ролевые игры, ситуационная методика обучения - кейс-метод, психологические тренинги, тренинги по развитию памяти и внимания и др.);
- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);
- интенсивная внеаудиторная работа, которой придается особое значение (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми к УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях, самостоятельное выполнение устных переводов с помощью Интернет видео материалов, составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск

лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке и т.д.).

- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), в т.ч. с использованием PowerPoint,
- проведение круглых столов, конференций;
- проведение мастер-классов экспертами в области устного перевода;
- встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей профессии.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится 50% аудиторных занятий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета с оценкой в 4 семестре, в форме экзаменов в 5, 6, 7 и 8 семестрах.

Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление устного последовательного перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения в преобладающих в деятельности переводчика видах речевой деятельности (аудирование, говорение), определяемые тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.

Возможные формы текущего и промежуточного контроля и оценивания:

Примерные задания для текущего контроля (рейтинги)

IV семестр

Рейтинг-контроль 1. Тест на знание лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль 2. Тест на знание морального кодекса переводчика, международного этикета. Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль 3. Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям. Перевод с листа.

V семестр

Рейтинг-контроль 1. Рефераты в рамках тем «Публичное выступление», «Техника переводческой записи», «Речевые приемы техники перевода». Перевод с листа.

Рейтинг-контроль 2. Устный последовательный перевод новостей, переговоров, интервью, презентаций.

Рейтинг-контроль 3. Устный последовательный перевод презентаций, публичных выступлений.

VI семестр

Рейтинг-контроль 1. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме «Русская культура».

Рейтинг-контроль 2. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод в рамках производственной сферы и экологии.

Рейтинг-контроль 3. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод в сфере сельского хозяйства и экологии.

VII семестр

Рейтинг-контроль 1. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в спортивной сфере.

Рейтинг-контроль 2. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере здравоохранения.

Рейтинг-контроль 3. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в социальной сфере.

VIII семестр

Рейтинг-контроль 1. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере религии.

Рейтинг-контроль 2. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в научной сфере.

Рейтинг-контроль 3. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере СМИ.

Примерные темы эссе/докладов/проектов/презентаций¹

1. Истоки профессии переводчика.
2. Устный и письменный перевод.

¹ Требования в методических рекомендациях

3. Становление устного последовательного перевода.
4. Профессиональная этика переводчика.
5. Роль переводчика в истории.
6. История перевода в России.
7. История исследований в области устного последовательного перевода.
8. Профессиональные организации.

Примерные задания для промежуточной аттестации

IV семестр (зачет с оценкой)

Зачет включает три задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) тест на знание лексики либо устный перевод терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку);
- 3) Устный последовательный перевод аудиотекста / видеофрагмента / текста с листа

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. История переводческого дела. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода.
2. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
3. Профессиональная этика устного переводчика.
4. Виды устного перевода и их специфика.
5. История устного перевода в деятельности международных организаций.
6. Навыки устного переводчика.
7. Психологическая модель устного перевода.
8. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация, причины и коррекция переводческих ошибок.
9. Техника подготовки к переводу.
10. Самостоятельная подготовка переводчика.
11. Мнемотехника. Приемы мнемотехники.

V семестр (экзамен)

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) перевод с листа с английского языка на русский;

- 3) перевод с листа с русского языка на английский;
- 4) Устный последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд.
2. Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, антонимический перевод, натурализация, генерализация, транскодирование, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.
3. Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.
4. Перевод информационных сообщений.
5. Перевод переговоров.
6. Перевод публичных выступлений.
7. Перевод интервью.
8. Перевод презентаций.
9. Перевод конференций.
10. Перевод клише.
11. Перевод сленга, крылатых слов.
12. Перевод фразеологизмов, метафор.
13. Перевод метонимии и идиом.
14. Перевод прецизионной информации, неологизмов.
15. Перевод иронии, безэквивалентной лексики.

VI семестр (экзамен)

Экзаменационный билет включает три задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: русская культура, производственная сфера, сельское хозяйство и экология.

VII семестр (экзамен)

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

4) Двусторонний перевод интервью.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: спорт, здравоохранение, социальная сфера.

VIII семестр (экзамен)

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

4) двусторонний перевод интервью.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: религия, наука, информационные сообщения.

Самостоятельная работа студентов

IV семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- знакомство с этикой / моральным кодексом устного переводчика в разных странах;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.

V семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;

- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

VI семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.

VII семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.

VIII семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

Примерный перечень вопросов для самостоятельной работы по дисциплине (темы докладов, презентаций, проектов, творческих заданий) (см. Примерные темы проектов).

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература:

1. Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ).— Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая

Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе).— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)

2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

5. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

Б) Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-392-01688-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html>

3. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

4. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

6. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

г) Периодические издания

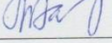
The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

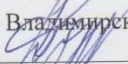
The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ


В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийный проектор, компьютеры, дисплей, спутниковое телевидение ауд. 417-1, 409-1.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК  Г.Н. Замираева


Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии  Е.П. Марычева